

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«КОМПЛЕКСНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ В
ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Д. КИЗА «ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА»

ЕРАХОВЕЦ КАРИНА ВАСИЛЬЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ БРУЦКАЯ АЛИНА АЛЕКСАНДРОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы: введение, основная часть (3 главы), заключение, список использованных источников.

Объем дипломной работы: 51 страница, список использованных источников – 2 страницы (30 позиций).

Ключевые слова: НАУЧНАЯ ФАНТАСТИКА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Объект исследования: англоязычный роман Дэниела Киза «Цветы для Элджернона» и его перевод на русский язык.

Предмет исследования: стилистические, лексические, грамматические и лексико-грамматические особенности перевода романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» с английского на русский язык.

Цель дипломной работы: проведение комплексного анализа перевода романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» на русский язык.

Методы исследования: метод сплошной выборки; метод системного анализа; метод переводческого анализа; метод сопоставительного анализа.

Полученные результаты работы: рассмотрены проблемы перевода художественных произведений и понятие художественного перевода; описаны существующие классификации переводческих трансформаций; проанализирован роман Д. Киза «Цветы для Элджернона» как пример жанра научной фантастики; сопоставлены тексты англоязычного романа Д. Киза «Цветы для Элджернона» и его русскоязычного перевода и выявлены переводческие преобразования на лексическо-стилистическом и грамматическом уровнях; сделан комплексный анализ перевода романа «Цветы для Элджернона».

Научная новизна исследования обусловлена выбором жанра научной фантастики, взятого в качестве основы для выявления особенностей перевода.

Практическая значимость: результаты исследования могут быть применены в рамках курсов художественного перевода и теории и практики перевода.

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы: уводзіны, асноўная частка (3 главы), заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц.

Аб'ём дыпломнай работы: 51 старонка, спіс выкарыстаных крыніц – 2старонкі (30 пазіцый).

Ключавыя словы: НАВУКОВАЯ ФАНТАСТЫКА, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ПРАБЛЕМЫ ПЕРАКЛАДУ, СПЕЦЫФІКА ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Аб'ект даследавання: англамоўны раман Дэніэла Кіза «Кветкі для Элджэрнона» і яго пераклад на рускую мову.

Прадмет даследавання: стылістычныя, лексічныя, граматычныя і лексіка-граматычныя асаблівасці перакладу рамана Д. Кіза «Кветкі для Элджэрнона» з англійскай на рускую мову.

Мэта дыпломнай работы: правядзенне комплекснага аналізу перакладу рамана Д. Кіза «Кветкі для Элджэрнона» на рускую мову.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі; метады сістэмнага аналізу; метады перекладчыцкага аналізу; метады супастаўляльнага аналізу.

Атрыманыя вынікі працы: разгледжаны праблемы перакладу мастацкіх твораў і паняцце мастацкага перакладу; апісаны існуючыя класіфікацыі перакладчыцкіх трансфармацый; прааналізаваны раман Д. Кіза «Кветкі для Элджэрнона» як прыклад жанру навуковай фантастыкі; супастаўлены тэксты англамоўнага рамана Д. Кіза «Кветкі для Элджэрнона» і яго рускамоўнага перакладу і выяўлены перакладчыцкія пераўтварэнні на лексіка-стылістычным і граматычным узроўнях; зроблены комплексны аналіз перакладу рамана «Кветкі для Элджэрнона».

Навуковая навізна даследавання абумоўлена выбарам жанру навуковай фантастыкі, узятага ў якасці асновы для выяўлення асаблівасцяў перакладу.

Практычнае значэнне: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў рамках курсаў мастацкага перакладу і тэорыі і практыкі перакладу.

SUMMARY

Thesis structure: introduction, main body (3 chapters), conclusion, list of references.

Thesis size: 51 pages, the list of references – 2 pages (30 items).

Key words: SCIENCE FICTION, LITERARY TRANSLATION, TRANSLATION PROBLEMS, TRANSLATION SPECIFICS, TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

Research object: Daniel Keyes' novel "Flowers for Algernon" and its translation into Russian.

Research subject: stylistic, lexical, grammatical and lexico-grammatical features of the translation of D. Keyes' novel "Flowers for Algernon".

The aim of the thesis: a comprehensive analysis of the translation of D. Keyes' novel "Flowers for Algernon".

Research methods: continuous sampling method, method of system analysis, method of translation analysis, method of comparative analysis.

Research findings: the problems of translation of fiction novels and the concept of literary translation are studied; the existing classifications of translation transformations are described; D. Keyes' novel "Flowers for Algernon" is analyzed as an example of the genre of science fiction; the texts of D. Keyes' novel "Flowers for Algernon" and its Russian translation are compared and translation transformations at lexical, stylistic and grammatical levels are revealed; the translation of the novel "Flowers for Algernon" is comprehensively analyzed.

Scientific novelty is due to the choice of the genre of science fiction, taken as a basis for identifying the features of translation.

Practical significance: the results of the study can be applied in the courses of the literary translation and the theory and practice of translation.